

příslušnost na tomto území trestně stihán ani vzat do vazby pro trestný čin, který spáchal před překročením hranic. Pro takový trestný čin nelze také na svědku nebo znalci vykonat trest na území dozadující Strany.

(2) Těto vysady však svědek nebo znalec pozbude, neopustí-li, ačkoliv tak mohl učinit, území dozadující Strany do týdne po té, kdy mu vyslychající úřad sdělil, že již jeho přítomnosti není třeba.

Clänek 9.

Zädost o doručení.

(1) Dožadující justiční úřad zařídí doručení podle předpisů, platných pro doručování tuzemských písemností, jestliže doručovaná písemnost je sepsána v jazyku dožadaneho justičního úřadu nebo je k ní připojen ověřený překlad do tohoto jazyka. Jinak odevzdá dožadující justiční úřad písemnost adresátu, pokud je ochoten ji dobrovolně přijmout.

(2) Překlad písemnosti do jazyka Strany dožadané bude ověřen příslušným nebo ustanoveným tlumočnickem nebo dožadujícím úřadem nebo diplomatickým nebo konsulárním zástupcem Strany dozadující nebo dožadane.

(3) Není-li možno zříditi doručení na adresu, která je udána v dožadání, dožadující justiční úřad učiní z úřední povinnosti opatření potřebná ke zjištění adresy. Není-li zjištěna adresa dožadáním justičního úřadu možná, uvádí o tom dozadující úřad vrácením písemnosti, jež se měl doručit.

Clänek 10.

Doklad o doručení.

Doklad o doručení se pořídí podle předpisů o doručování tuzemských písemností.

Clänek 11.

Doručení vlastním státním příslušníkům.

(1) Strany jsou oprávněny provést doručení vlastním státním příslušníkům svými diplomatickými nebo konsulárními úřady.

(2) Při doručování tohoto druhu nelze použít donucovacích prostředků.

Clänek 12.

Ověřování listin.

(1) Listiny, která byla na území jedné Strany žriženy nebo ověřeny státním orgánem nebo osobou, která je nadána veřejnou virou v oboru působnosti jí příkazem v předepsané formě a byly opatřeny úřední pečeti, nepotřebují k užití na území druhé Strany žádného dalšího ověření nebo legalisace. Totéž platí o podpisech ověřených podle předpisů jedné ze Stran.

(2) Listiny, které na území jedné Strany platí za listiny veřejné, požívají také na území druhé Strany důkazní moci listin veřejných.

verfolgt noch in Haft genommen werden wegen einer strafbaren Handlung, die er vor dem Grenzübertritt begangen hat. Auch darf wegen einer solchen strafbaren Handlung gegen den Zeugen oder Sachverständigen auf dem Gebiete des ersuchenden Partners keine Strafe vollstreckt werden.

(2) Dieses Privileg verliert der Zeuge oder Sachverständige jedoch, wenn er eine Woche nach dem Tag, an dem ihm das vernehmende Organ bekanntgegeben hat, daß seine Anwesenheit nicht mehr erforderlich ist, das Gebiet des ersuchenden Partners nicht verlassen hat, obwohl ihm das möglich war.

Artikel 9

Das Zustellungsersuchen

(1) Das ersuchte Justizorgan veranlaßt die Zustellung nach den für die Zustellung inländischer Schriftstücke geltenden Vorschriften, sofern das zuzustellende Schriftstück in der Sprache des ersuchten Justizorgans verfaßt ist oder eine beglaubigte Übersetzung in dieser Sprache beigelegt ist. Andernfalls übergibt das ersuchte Justizorgan das Schriftstück dem Empfänger, soweit dieser bereit ist, es freiwillig anzunehmen.

(2) Die Übersetzung des Schriftstückes in die Sprache des ersuchten Partners wird durch einen vereidigten oder staatlich bestellten Dolmetscher oder durch das ersuchende Organ oder einen diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden oder des ersuchten Partners beglaubigt.

(3) Kann die Zustellung an die Anschrift, die im Ersuchen angegeben ist, nicht bewirkt werden, so hat das ersuchte Justizorgan von Amts wegen die notwendigen Maßnahmen zur Feststellung der Anschrift zu treffen. Ist die Feststellung der Anschrift durch das ersuchte Justizorgan nicht möglich, so ist das ersuchende Organ durch Rückgabe des zuzustellenden Schriftstückes hiervon zu benachrichtigen.

Artikel 10

Zustellungsnacliweis

Der Nachweis der Zustellung erfolgt nach den Vorschriften über die Zustellung inländischer Schriftstücke.

Artikel 11

Zustellung an eigene Staatsangehörige

(1) Die Partner sind berechtigt, Zustellungen an ihre eigenen Staatsangehörigen durch ihre diplomatischen oder konsularischen Vertretungen zu bewirken.

(2) Bei Zustellungen dieser Art können keine Zwangsmittel Anwendung finden.

Artikel 12

Beglaubigung von Urkunden

(1) Urkunden, die auf dem Gebiete des einen Partners von einem Staatsorgan oder von einer Person, die mit öffentlichem Glauben ausgestattet ist, im Rahmen ihrer Zuständigkeit in der vorgeschriebenen Form aufgenommen oder beglaubigt und mit einem amtlichen Siegel versehen worden sind, bedürfen zu einer Verwendung im Gebiete des anderen Partners keiner weiteren Beglaubigung oder Legalisation. Das gleiche gilt für Unterschriften, die nach den Vorschriften des einen Partners beglaubigt sind.

(2) Urkunden, die auf dem Gebiete des einen Partners als öffentliche Urkunden gelten, genießen auch auf dem Gebiete des anderen Partners die Beweiskraft von öffentlichen Urkunden.